

**Escribo mi lengua.  
Náhuatl de la  
Sierra Nororiental**



**Nikihkuilowa  
nomasewaltahtol.  
Tein tahtowah nikan  
Sierra Nororiental**

## Créditos a la presente edición

### Coordinación académica

Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Víctor Hugo Martínez Muñoz

### Autoría

Hermelindo Salazar Osollo  
Amelia Domínguez Alcántara  
Efrén Marcelino Mateo Diego  
Víctor Hugo Martínez Muñoz

### Asesoría académica

Mónica Karina Barbosa Romero

### Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

### Seguimiento al diseño

Jorge Alberto Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

### Seguimiento editorial

María del Carmen Cano Aguilar

### Supervisión editorial

Marlik Mariaud Ricárdez

### Revisión editorial

Hugo Fernández Alonso  
Cynthia Berenice Ruiz García  
Agustín Escamilla Viveros

### Diseño

Salvador Carmona Santiago

### Diseño de portada

Fabiola Escalona Mejía

### Diagramación

Salvador Carmona Santiago  
José Damián Castro Calixto

### Ilustración de portada

Cristina Niizawa Ishihara

*Escribo mi lengua.* Náhuatl Sierra Nororiental (Cuetzalan). MIBES 7. Vocabulario. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Escribo mi lengua.* Náhuatl Sierra Nororiental (Cuetzalan). MIBES 7. Vocabulario: 978-607-710-172-7

Impreso en México

# Presentación

El Vocabulario que tienes en las manos forma parte del módulo Escribo mi lengua. Náhuatl de la Sierra Nororiental.

Cuando has platicado con gente de otras comunidades de tu región, habrás notado que hay algunas diferencias en la manera de hablar. A esas diferencias se les conoce como variantes. En este Vocabulario encontrarás algunas de ellas.

Nuestra lengua tiene una gran riqueza léxica (conjunto de palabras) que expresa nuestro pensamiento y nuestra forma de ver el mundo.

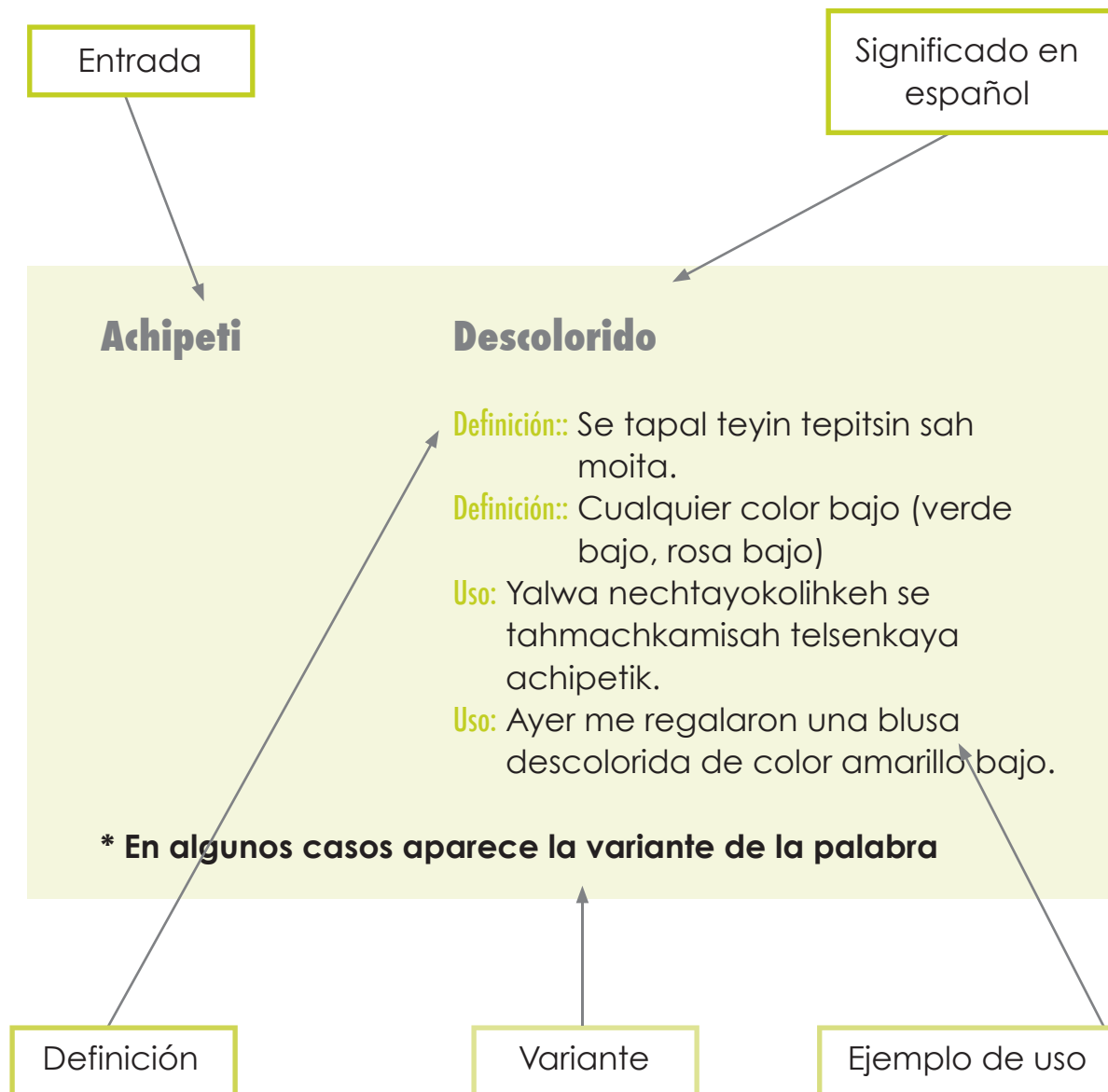
El propósito de este Vocabulario es proporcionar una obra de consulta de las palabras utilizadas en el Libro del adulto para facilitar su lectura y comprensión. Se incluyeron las que pueden ser poco usuales en algunas poblaciones, o palabras que se han creado recientemente.

¿Cómo se utiliza el Vocabulario?

Localiza las letras, que están en orden alfabético. Luego, encontrarás la entrada de la palabra en náhuatl y, a un lado, su significado en español. Finalmente aparece la definición también en náhuatl y en español, así como un ejemplo de uso.

Esperamos que sea de gran apoyo a tu proceso de aprendizaje.

# Presentación





## Achipetik

## Descolorido

**Definición:** Se tapal teyin tepitsin sah moita.

**Definición:** Cualquier color de bajo tono (verde bajo, rosa bajo).

**Uso:** Yalwa nechtayokoliheh se tahmachkamisah telsenkaya achipetik.

**Uso:** Ayer me regalaron una blusa descolorida de color amarillo bajo.

## Almon

## Almud

**Definición:** In se kuowkaxón teyin ika se kitamachiwa kemeh in kafen wan taol.

**Definición:** Medida tradicional de la región, usada para pesar café y maíz.

**Uso:** Notatekkawan nikinintatamachiwilia ika almon keman kitekih kahfen.

**Uso:** Yo peso con almud el café a mis cortadores.

## Amaixyekawil

## Imagen

**Definición:** Yekawil tein ika se kiixnextia taixkopin, kuali eski se tokniw, se tapial, kasaika kampa onkak miak kowmeh oso se tahkuilol tein kiwalkui in amaix.

**Definición:** Representación en el Libro de adulto, de una persona, animal, paisaje o texto, por medio de un dibujo o fotografía.

**Uso:** Xikinimahxiti in wehweyitahtolmeh ihkon kemeh ixnesih in amaixyekawil.

**Uso:** Completa las frases de acuerdo con la imagen, utilizando las siguientes palabras.



## Chiwalis

### Actividad

**Definición:** Tekimeh tein kichiwah tokniwan tein kininpalewis weliskeh itech innemachtil.

**Definición:** Conjunto de ejercicios para lograr el aprendizaje de los adultos.

**Uso:** Itech in chiwalis 18 tahtowa ika.

**Uso:** La actividad 18 se refiere a los Derechos Lingüísticos.

## Choka

### Llorar

**Definición:** Keman kisa se iixayo ihwak se kimachilia teisa netekipachol oso pakilis.

**Definición:** Acción de derramar lágrimas por motivo de un sentimiento de alegría o de dolor.

**Uso:** In pili kitemowa imoman yehwa ika semi choka.

**Uso:** Este niño llora mucho porque extraña a su mamá.





## Ehkawas

### Escalera

**Definición:** Se manamik tein kichihchiwah ika xonokowit, kualtia ika se pankisa wan se temowa kasaika.

**Definición:** Es una herramienta hecha del árbol de jonote, y sirve para subir y bajar de pequeñas alturas.

**Uso:** Xiketsa kuali ehkawas kemeh amo moxolawas keman titehkos kaltipah.

**Uso:** Cada vez que subas a la azotea de la casa acomoda bien la escalera, de tal forma que no se resbale.

## Esti

### Sangre

**Definición:** At chichiltik tein nenemi itech ininnakayo tokniwan wan okuilimeh tein kininpalewia ika yoltokeh.

**Definición:** Líquido rojo que circula por el cuerpo del hombre y de los animales. Es importante para la oxigenación.

**Uso:** Yalwa mokuatapan se takat wan ikuako miak kisak esti.

**Uso:** Ayer se lastimó la cabeza un señor y le salió mucha sangre.



## Ilakatstik

### Ladeado

**Definición:** Teisa tein ixakaihkak.

**Definición:** Objeto que tiene inclinación hacia a un lado.

**Uso:** Nechihchiwilihkeh nochan sayoh ke kisak ilakatstik.

**Uso:** Me construyeron una casa, pero quedó ladeada.

## Ilpikat

### Faja

**Definición:** Tasal teyin ika motahkoilpiah in siwameh wan siwapipil keman motaliliah in ininmasewaltilmah.

**Definición:** Prenda de vestir que ocupan las mujeres para amarrar las enaguas en la cintura.

**Uso:** Yalwa nikowak se ilpikat telsenkaya kualtsin ixtilintok.

**Uso:** Ayer compré una faja que tiene tejido fino.



# K

## Kalat

### Rana

**Definición:** Olkuiltsin tsitsikitsin, nemi kampa onkak at, keman ohtoka ahkotsihtsikuintiw wan no kualí ahkui; panalaxtik wan xoxoktik, semi tsahstih itech at keman tayowa.

**Definición:** Animalito anfibio, saltador y nadador, de piel lisa y verde, que generalmente por las noches busca un lugar donde hay agua.

**Uso:** Nokaltsintah tektok seki at wan keman tayowa yek tsahsti se kalat.

**Uso:** Cerca de mi casa hay un charco y por las noches croa allí una rana.

## Kotoltik

### Cortado

**Definición:** Teisá tein kotoni ika se manamik tein tateki oso kotoni iselti keman pati.

**Definición:** Objeto dividido mediante una herramienta cortante o debido al desgaste por el uso.

**Uso:** Yewa kualkan nikahsik se kowit kotoltik nokaltsintah.

**Uso:** En la mañana encontré un palo cortado al pie de mi casa.

## Koyoktik

### Agujereado

**Definición:** Teisá tein kipa se koyok yewaltik.

**Definición:** Abertura redondeada de un objeto.

**Uso:** Keman nimakih notilmah kan koyoktik katka, nitekitito wan niktakuiltih ika se kuowit wan koyonik.

**Uso:** Cuando me puse mi ropa no estaba agujereada. Fui a trabajar y me atoré con un palo y quedó así.

## Kuali

### Bueno

**Definición:** Tahtol tein ika de kintenewa teisá oso aksá tokniw tein kuali yetok.

**Definición:** Es un adjetivo que sirve para calificar el buen estado de las cosas o personas.

**Uso:** Nikneki xikowa seki awakat tein kuali tikkuaskeh aman tiotak.

**Uso:** Compra aguacate bueno para comer en la tarde.

## Kualtsin

### Bonito

**Definición:** Se tahtol tein tiktatekiwtiah keman teisá telsenkaya kualstin moita, kemeh xochimeh, tanexilot tein kitemaka in tonalstin oso metsti, tein tikmachilia wan semi tikuelita o keman tietokeh iniwan akin okachi tikintasotah.

**Definición:** Es un adjetivo que sirve para calificar un estado estético de las cosas o personas.

**Uso:** Kualtsin tonak yalwa yehwa ika tawakik ohti.

**Uso:** Ayer hizo bonito sol, por eso se secó bien el camino.

## Kuetawi

### Marchitar

**Definición:** In tahtol tiktatekiwtia keman se tokniw oso se tapial mokokowa wan in kuowmw oso xiwmeh tikihtowah ke kuetawi.

**Definición:** Cuando se debilita una persona, animal o planta por estar enfermos, decimos que se marchitan.

**Uso:** Yalwa niyektotoniak wan ekintsin niyekkuetawi.

**Uso:** Me siento muy agotado, tal vez porque ayer me dio fiebre.



## Lapotik

### Rabón

**Definición:** Ihkón tikilwiah keman se tapialtsin kuitapilkotoltik oso no keman se *machete* kuapanpostektok.

**Definición:** Cola corta debido al nacimiento o por un accidente (por ejemplo, un perro), pero también se le llama así a un machete corto que se gasta por el uso.

**Uso:** Miguel kipia se itskuinti kuitapillapotik telsenkaya tetanteki.

**Uso:** Miguel tiene un perro rabón que muerde demasiado.

## Lometah

### Botella

**Definición:** Takuiya tein kuali se kitekilia teisa tein atik, kuali chihchiwtos ika teskat oso kuetax.

**Definición:** Recipiente de vidrio o plástico que sirve para contener y transportar líquidos.

**Uso:** Yewa kualkan kualkan nimewak wan nikininololoh lometahmeh tein tentoya in kaltenoh.

**Uso:** En la mañana me levanté temprano y recogí las botellas de plástico y de vidrio que estaban tiradas aquí en el patio.



## Mahtak

### Diez

**Definición:** In tahtol mahtak tiktatekiwtia keman titapowa.

**Definición:** Número que ocupa el décimo lugar, lo ocupamos en la cotidianidad para contar objetos, personas, etcétera.

**Uso:** Nomoman mosta kinintamaka mahtak takewalmeh.

**Uso:** A diario mi mamá da de comer a diez trabajadores.

## Maka

### Dar

**Definición:** Teisá tein se kimaka aksa tokniw, kualí se kitanewtis, se kinamakiltis oso se kitayokolis.

**Definición:** Acción de pasar a otra persona algo en calidad de préstamo, venta o regalo.

**Uso:** In siwat xikmaka seki tomat, sayoh xikilwi mah niman techkepilis.

**Uso:** Dale unos jitomates prestados a esta señora, pero dile que nos los devuelva pronto.

## Miki

### Morir

**Definición:** Keman miki se tokniw oso se tapial.

**Definición:** Llegar al término de la vida de una persona, vegetal o animal.

**Uso:** Nopopan nechtapowia ke keman mikik noweinan neh nikpiaya makuil xiwit.

**Uso:** Mi papá me cuenta que cuando yo tenía cinco años murió mi abuelita.

## Milintia

## Encender

**Definición:** Keman se kixotaltia teisá ika tit oso se kixotaltia se manamik tein kikui *luz eléctrica*.

**Definición:** Acción de provocar fuego o poner en funcionamiento algún aparato por medio de la energía eléctrica.

**Uso:** Mosta keman nimewa nitamilintia notikotenoh.

**Uso:** Todos los días al levantarme enciendo lumbre en mi fogón.

**Variante:** Xotaltia.



## Nemachtil

## Unidad

**Definición:** In tahtol se kitatekiwtia keman se kitematiltisneki keniw xeliwtokeh ohkan tein kipia iamaix se tokniw.

**Definición:** Palabra utilizada para identificar los dos grandes apartados que tiene el Libro del adulto.

**Uso:** Iamaix in tokniw kipia ome nemachtil.

**Uso:** El Libro del adulto tiene dos unidades.

## Nepantik

## Encimado

**Definición:** Teisá tein yetok panian.

**Definición:** Objeto que está sobre algo.

**Uso:** Ne wapal nepantik kemeh yetok.

**Uso:** Aquella tabla está encimada.

## Neskayot

### Línea / Marca

**Definición:** Neskayot tein se kiixnextia teisá ika tein semi moneki oso tepalewia.

**Definición:** Representación gráfica para resaltar algo importante.

**Uso:** Xiktenamikti ika se neskayot in ome tahtolmeh.

**Uso:** Une con una línea las dos palabras.

## Netahtanil

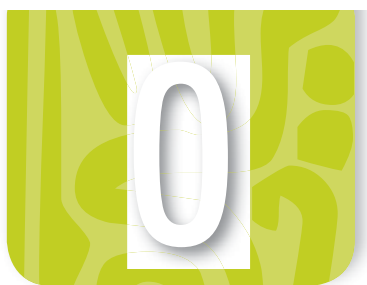
### Pregunta

**Definición:** Tatsintokalis tein tepalewia se kimatis toni kimati aksa tokniw ika se nemachtil.

**Definición:** Cuestionamiento para evaluar lo que sabe una persona sobre algún tema.

**Uso:** Xiknankili in netahtanil.

**Uso:** Contesta la pregunta.



## Olochtik

### Agrupado

**Definición:** Teisá tein olochyetok.

**Definición:** Conjunto de cosas unidas.

**Uso:** Yek kualtsin olochtik in sempowalxochit tein nikowak.

**Uso:** La flor de cempásuchil que compré tiene los pétalos agrupados.

## Opochehkat

## Bronquitis

**Definición:** Se kokolis teyin semi kininkui pilimeh komohkón moseselihkeh.

**Definición:** Es la inflamación de los bronquios. Por lo general ataca a los niños a causa del resfriamiento.

**Uso:** Keman nimomixkiowiltia wan amo nimopiki nechkui opochehkat.

**Uso:** Cuando está lloviznando y me mojo por no cubrirme, me da bronquitis.



## Patawak

## Ancho

**Definición:** Kasaika kampa tapawkan oso teisa tein patakaxtik.

**Definición:** Adjetivo usado para describir un lugar o cuerpo que tiene medidas grandes de sus lados.

**Uso:** Kualtsin in ohti tikchihchiwkeh semi patawak.

**Uso:** Hicimos ancho el camino y se ve bien.





## Satepan

## Después

**Definición:** Tahtol teyin techpalewia mah tikitakan kemandian tikchiwah se tekit.

**Definición:** Palabra que modifica al verbo, respecto al tiempo posterior en que se realiza la acción.

**Uso:** Satepan de nitakua amo nikuelita nitsikuinis.

**Uso:** No me gusta correr después de comer.

## Seltik

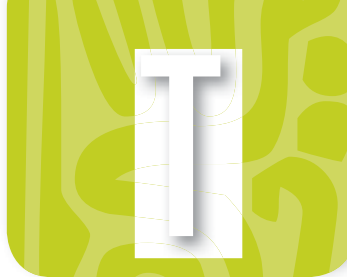
## Tierno

**Definición:** Ihkón kuali se kinilwia in xiwtsitsin, xochimeh, teisá takilomeh oso pilemeh tein yekin nemih.

**Definición:** Adjetivo que alude a las plantas, flores y frutos que todavía no han madurado, y a bebés recién nacidos.

**Uso:** Kualkan xiktekiti kilit wan niman xiknamakati, kitelwelitah komohkon sehseltik.

**Uso:** Muy temprano ve a cosechar el quelite y ve a venderlo pronto, a la gente le gusta el quelite tierno.



## Tahkuil

### Letra

**Definición:** Tahkuilmeh tein ika se kineskayotia kemeh kakisti se tahtol.

**Definición:** Representación gráfica de los sonidos del lenguaje.

**Uso:** Malía weli kininixmati in tahkuilmeh.

**Uso:** María puede identificar todas las letras.

## Tahkuilol (amaix, amatahkuilol, tanawatil, amatanawatil)

### Texto

**Definición:** Tokayit tein se kimaka se amaix ihkuiliwtok itech tomasewaltahtol.

**Definición:** Nombre que se le da en náhuatl a todo papel que contiene letras.

**Uso:** Xiktahtolti in tahkuilol tein ixnesi.

**Uso:** Lee el siguiente texto.

## Tahtolkotolsitsin

### Sílabas

**Definición:** Tahtolkotol tein kakisti keman se tahtowa. Kemeh xehxeliwtok se tahtol.

**Definición:** Articulación de sonido en una sola emisión de voz. Parte en que se divide la palabra.

**Uso:** Xiktahtolti in amaix wan xikita ika miak nehmachkayot in tahtolkotolsitsin.

**Uso:** Lee el texto y observa atentamente las sílabas.

## Tahtolnemachtil

### Tema

**Definición:** Tekimeh tein mochiwa itech innemachtil in tokniwan.

**Definición:** Conjunto de saberes, contenidos y actividades para desarrollar el aprendizaje de los adultos.

**Uso:** lamaix in tokniw kiwalkui miak kualtsin tahtolnemachtil.

**Uso:** El Libro del adulto tiene muchos temas interesantes.

## Talwia

### Aterrar

**Definición:** Tahtol tein tiktatekiwtia keman in totatok kitsintaltemia wan ihkón amo wetsis keman panos de ehekat.

**Definición:** Esta palabra se ocupa cuando los productores de maíz echan tierra alrededor de cada una de las matas de milpa para que cuando pase un viento o aire fuerte no las tumbe por completo.

**Uso:** Nikelnamiki noweitat kitalwiaya in mil wan keman taehekaya amo semi wehwetsi imil.

**Uso:** Recuerdo que mi abuelo aterraba la milpa, y así, cuando pasaban los aires fuertes, se caían pocas matas.

## Tahtolnemachtil

### Tema

**Definición:** Tekimeh tein mochiwa itech ininnemachtil in tokniwan.

**Definición:** Conjunto de saberes, contenidos y actividades para desarrollar el aprendizaje de los adultos.

**Uso:** lamaix in tokniw kiwalki miak kualtsin kualtsin tahtowa.

**Uso:** El Libro del adulto tiene muchos temas interesantes.

## Tapahtihkeh

### Doctor/a

**Definición:** Tokniw tein kininpahtia ika teisá pahti tokniwan keman kokoliskuih.

**Definición:** Persona encargada de curar a las personas enfermas por medio de medicinas.

**Uso:** In tapahtihkeh tekiti ne kaltapahtiloyan.

**Uso:** El doctor da consultas en la casa de salud.

## Teposmekat

### Teléfono

**Definición:** Tepos tein kuali ika se kininnohnotsa okseki tokniwan tein amo yetokeh kampa se yetos.

**Definición:** Medio de comunicación para entablar conversaciones en tiempo real con personas que se encuentran en un lugar distante.

**Uso:** Neh semi nitanohnotsa ika in teposmekat.

**Uso:** Yo hablo mucho por teléfono.

## Teposwehkatanohn otsaloni

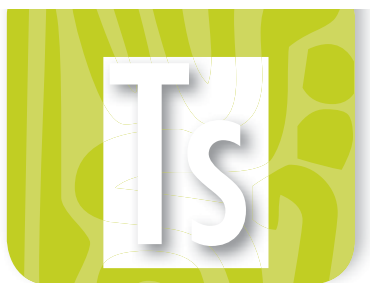
### Radiodifusora

**Definición:** Tepos tein kiwika ika ehekat miak taman tanawatilmeh oso tatsotsonalis itech miak xolalmeh maski wehka moahsih.

**Definición:** Lugar desde el que se transmiten noticias, mensajes y música a varias localidades.

**Uso:** Yalwa niyahka ne Kuetsalan kampa yetok in tepostanohnotsaloni, nikawato se tanawatil.

**Uso:** Ayer fui a la radiodifusora de Cuetzalan a dejar un mensaje.



## Tsapatik

### Enano

**Definición:** Ihkón kiilwia se tokniw oso se tapial tein amo semi moiskatia.

**Definición:** Denominan así a una persona o animal que tiene talla muy chica o no creció.

**Uso:** Yalwa niknamak se nopiotsin tsapatik, telsenkaya kualtsin tatasaya.

**Uso:** Ayer vendí una gallina, que era enana pero buena ponedora.

## Tsawal

## Telaraña

**Definición:** Mahya seki mekat kiwiwilana tokat teyin ika kinintsakuilia teisá okuilsitsin tein kuali kininmahsewa.

**Definición:** Hilo producido por la araña y con el que construye sus trampas para atrapar su comida.

**Uso:** Yek miak tsawal nikixtih keman nitachipaw nokalihtik.

**Uso:** Cuando aseé la casa saqué mucha telaraña.

## Tsiwahkal

## Jícara

**Definición:** Se kuowtsiwakal, keman chikawayá se kitahkoteki wan mochiwa se tsiwakal, kuali ika se kiteteka at oso se kikixtia itech aichkual oso itech se akomit.

**Definición:** Fruto esférico del árbol de la jícara que, al secarse y cortarse a la mitad, se utiliza para acarrear líquidos de una cubeta, tinaco o un arroyo.

**Uso:** Keman katka nipili nikitaya nopopan keniw kininchihchiwaya tsiwakalmeh ika in kuowxikal, yehwa ika titayayah atsin.

**Uso:** Cuando era pequeña veía a mi papá cómo cortaba a la mitad los frutos del árbol de la jícara, para poder beber agua en ellos.

## Tsotsokat

## Mezquino

**Definición:** Itech se inakayo mahya mohtsolkisa.

Kihtowa ke kininpia se toniw tein tsotsokat oso amo kineki teisá tewantis.

**Definición:** Son verrugas que se forman en la piel. Se dice que le salen a una persona coda o que no le gusta compartir comida.

**Uso:** Moneki xikpahti ika seki kapolih tein mochiwa ixtawat yon tsotsokameh tein tikpia.

**Uso:** Sería bueno que cures tu mezquino con un capulín de los que se dan en el potrero.

## Tsotsokat

## Codo

**Definición:** Ihkón kitenewa se tokniw tein amo kineki teh kitewantis.

**Definición:** En referencia a una persona a quien no le gusta gastar su dinero o compartir lo que tiene.

**Uso:** Semi tsotsokat yon pili, amo kineki tewantis teyin kikua.

**Uso:** Ese niño es muy codo, no quiere convidar de lo que come.





## Wahkalowa

### Cucharear

**Definición:** Keman se kikui teisa atik ika manamik chihchiwtok ika kowit.

**Definición:** Acción de introducir una cuchara en un líquido.

**Uso:** Xikwahkalo se xikal at itech akomit wan xikteki in noemol.

**Uso:** Saca agua del tinaco con una jícara y échale a mis frijoles.

## Wanti

### Convidar

**Definición:** Aksá se kiwanti teisá tein se kikuahtos, kemeh tapalol, atsin, oso teisá, in semi mochiwa keman se kichiwa se ilwit wan techkalpanowah tokniwan se kininwanti taxkaltsin iwan tapalol.

**Definición:** Acción de compartir algo a alguien, como comida, bebida, etc. Cuando hay visita a una casa o en una fiesta se convidan alimentos y líquidos para tomar.

**Uso:** Yalwa niahka se ilwit wan nechwantik itapalol in tetokay.

**Uso:** Ayer fui a una fiesta y el padrino me convidó de su comida.

## Wehweyitahtol

### Enunciados

**Definición:** Se tanemililis tein kipia miak tahtol wan kuaktsin tekpantok.

**Definición:** Conjunto de palabras con un orden lógico para expresar ideas coherentes.

**Uso:** Xikininihkuilo makuil wehweyitahtolmeh.

**Uso:** Escribe cinco enunciados.



## Xaxakachtik

## Granulosa

**Definición:** In tahtol se kitatekiwtia keman teisá se kikuechowa wan kisa xahxakaxtik (kemeh kafé, tixti).

**Definición:** Se utiliza esta palabra cuando algunos granos son molidos, pero salen martajados (por ejemplo, nixtamal para masa, café molido).

**Uso:** Keman takuechoti nopili nochipa yek xahxakachtik kikuecholiah itix.

**Uso:** Cuando mi niña va al molino, siempre le sacan la masa bien martajada.

## Xayaltik

## Raído

**Definición:** Ihwak pati se tasal wan pewa tahtapowi.

**Definición:** Desgaste de la tela por el uso.

**Uso:** Nowipil xayaltik ya.

**Uso:** Mi huipil ya está raído.

## Xilwas

## Escobeta

**Definición:** In seki mahya sacanalwat, kitahkoilpia ika tepos wan kinamaka tanamakaloyan, se kitatekiwtia keman se tkipahpaka xikalmeh oso metat.

**Definición:** Escobilla hecha de fibra natural, como la de la raíz de zacatón; es corta y recia y se adquiere en el mercado. Se usa para tallar las jícaras y metates durante su proceso de lavado.

**Uso:** Yalwa nikowak se xilwas ne Kuetsalan.

**Uso:** Ayer compré una escobeta en Cuetzalan.

## Xipewa

## Despellejar

**Definición:** Keman se kikixtilia ikuetaxyo se okuilin oso keman se moxolewa itech se inakayo.

**Definición:** Acción de quitar la piel a un animal o raspadura de la piel.

**Uso:** Ne takat amo kininmowilia kowamweh, ta nochipaya kininxipewa.

**Uso:** Ese señor no tiene miedo a las víboras, siempre las despelleja para vender la piel.



## Yankuik

## Nuevo

**Definición:** Teisá tein yankuik chiwik oso mochiw.

**Definición:** Algo que apenas se formó o hizo.

**Uso:** Nokniw kipolo se ikuey yankuik tein kitayokihka itakaw.

**Uso:** Mi hermana perdió la falda nueva que le había regalado su esposo.

## Yolahxitia

### Hartar

**Definición:** Keman aksá kichiwa teisá tein amo kualtsin, maski kiyekilwia wan amo kikaki, ehko tonal tayolahxitia wan xikuetaxwuih.

**Definición:** Molestar a alguien por medio de actitudes negativas.

**Uso:** In pili semi eheliwis, nechyolahxitihya *porque* nochipa kitewia akin eski.

**Uso:** Este chamaco es muy rebelde, ya me hartó su mal comportamiento porque siempre anda peleando con cualquier persona.

## Yolmelawa

### Aclarar

**Definición:** Aksá tokniw se kiahsikamatiltia tein amo kimati.

**Definición:** Orientar a una persona, sobre todo si desconoce algo.

**Uso:** Nechtapowih akonimeh walahkah yalwa nokalihtik wan yeh nechyolmelaw toni kinekiah.

**Uso:** María me dijo quiénes vinieron a la casa y me aclaró qué querían.

**E**ste vocabulario te ofrece el significado de una variedad de palabras que probablemente desconozcas y que las encontrarás en los materiales. Su finalidad es que puedas aclarar tus dudas y ampliar tu conocimiento.

**I**n amaix mitsnextilia seki tahtolmeh wan toni kihtosneki sehsemeh, xa tehwatsin amo tikinixmati oso tikmati toni kihtosneki. In tahtolmeh no tikinahsis itech in oksé moamaix tein ika timomachtia. Inkes mochihi: wkeh, keman monekis kual ika timopalewis takan amo tikmati toni kihtosneki se tahtol wan ihkón okachi tikahsikamatis miak taman.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
IN AMAIX MITSTAYOKOLIAH, AMO MONEKI TIKIXTAWAS

náhuatl • náhuat • nawatlahtol • nauat • mexícatl • mexicano

